

## 2 Sailing, Sailing

Sailing, Sailing over the bounding main,  
For many a stormy wind shall blow ere Jack comes home again,  
Sailing, Sailing over the bounding main,  
For many a stormy wind shall blow ere Jack comes home again,  
And Sailing, Sailing over the bounding main,—  
For many a stormy wind shall blow ere Jack comes home again.—

Sailing, Sailing over the bounding main,—  
For many a stormy wind shall blow ere Jack comes home again.

Oh!—Heave ho!—my lads,—the wind blow free,—  
A pleasant gale is on our lee,—  
And soon across the ocean clear  
Our gallant barque shall bravely steer.  
But ere we part for freedom shore tonight,  
A song we'll sing for home and beauty bright.

for → from

山崎註  
日本Aの「for」Eに「from」に用いた。  
(=「for」の通「from」の詞があるから) )

Then here's to the sailor and here's to the soldier, too.  
Hearts will beat for him on the water blue.  
Sailing, Sailing, Sailing, Sailing,  
Heave ho! my lads, heave ho!  
Sailing, Sailing over the bounding main,  
For many a stormy wind shall blow ere Jack comes home again.

on → upon

Sailing, Sailing over the bounding main,  
For many a stormy wind shall blow ere Jack comes home again.

[日本語意識]

さあ、出帆だ、出帆だ、波踊る大海原の彼方へ向けて、  
ジャックが故国に戻る前に、嵐のような風がたつぷりと吹くだろう。  
さあ、おまえ達、ロープを引っ張ってくれ！風は追い風だ。  
打ってつけの強風が俺達の風下にはある。  
それに海は直にすっぽりと晴れ渡るだろう。  
俺達の格好いいバーク船は果敢に舵を取ってくれるだろうよ。  
が、今晚自由の地へ向け航海する前に、祖国と快活な美人のために  
歌をうたおうじゃないか。  
それから水夫や兵士達のためにも乾杯といこう。  
真っ青な海の上で彼の胸は高鳴るだろう。

日本語訳：宮崎多加雄